

JaÄQo`Bh segnet ÄPhRa`JiM und MöNaSchä`H

אֶת־ ÄT-» ÄT -	וַיִּקַּח WajjiQa`Ch» und ‚er nahm‘ -	חֲלָה ChoLä`H» „krankseiend“ -	אָבִיךָ ÄBhi`Khä» „Vater“, deiner -	הִנֵּה HiNe`H» da -	לְיוֹסֵף LöJOSe`Ph» zu JOSe`Ph ü:Hinzufüger 1	וַיֹּאמֶר Wajjo`°MäR» und ‚er sprach‘ -	הָאֵלֶּה Haë`LäH» den „diesen“ -	הַדְּבָרִים HaDöBhaRi`M» den „Worten“ den ~Bienen	אֲחֵרֵי ÄChäRe`J» „nach“ -	וַיְהִי WajjöHi`» und ‚er wurde‘ und er wurde
אֵת pk	לָקַח ka.wft.3ms pk.cj	חֲלָה ka.pt.ms.[cs]	אָבִיךָ sf.2ms ms.cs	הִנֵּה pk.ij	לְיוֹסֵף na pk.pp	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	אֵלֶּה aj.mfp, pn.d! p pk.at	דְּבָרִים mp pk.at	אֲחֵרֵי mp.cs/pk.pp	הָיָה ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Er möge hinzufügen

2 a:A`LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

שְׁנֵי SchöNe`J» „zwei der“ -	בְּנוֹ BhaNa`W» „Söhne“, seiner -	עִמּוֹ iMO`» mit ihm, -	אֶת־ ÄT-» ÄT -	מִנְשָׁה MöNaSchä`H» MöNaSchä`H ü:Enthebender	וְאֵת־ WöÄT-» und ÄT -	אֲפָרִים ÄPhRa`JiM» „ÄPhRa`JiM“ ü:Urdoppelfruchtiger 2
שְׁנֵי שָׁנָה car.md.cs/lfp.cs	בֶּן sf.3ms mp.cs	עִם sf.3ms pk.pp	אֵת pk	מִנְשָׁה na	אֵת pk	אֲפָרִים na.md

וַיִּגְדַּל WajjaGe`D» und ‚er machte berichten‘ und er machte vergegenwärtigen	לְיַעֲקֹב LöJaÄQo`Bh» zu JaÄQo`Bh ü:Fersehaltender 1	וַיֹּאמֶר Wajjo`°MäR» und ‚er sprach‘ -	הִנֵּה HiNe`H» da -	בְּנֵךְ BiNKhä`» „Sohn“, deiner -	יֹסֵף JOSe`Ph» „JOSe`Ph“ ü:Hinzufüger 2	בָּא Ba`°» „kommend“ kam er	אֵלֶיךָ ÄLä`JKhä» zu „dir“ -
גָּדַל hi.wft.3ms pk.cj	יַעֲקֹב na pk.pp	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	הִנֵּה pk.ij	בְּנֵךְ sf.2ms ms.cs	יֹסֵף na	בָּא ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	אֵלֶיךָ sf.2ms pk.pp

1 a:Überlister, Folgender, Ja/Hs Ferse

2 a:Er möge hinzufügen

3 a:Er kämpft/liehet EL

וַיִּתְחַזַּק WajjiTChaSe`Q» und ‚er hielt sich‘ -	יִשְׂרָאֵל JiSsRaë`L» JiSsRaë`L ü:Es fürstet EL 3	וַיֵּשֶׁב Wajje`SchäBh» und ‚er hatte Sitz‘ -	עַל־הַמִּטָּה ÄL-» „auf“ auf	וַיֹּאמֶר Wajjo`°MäR» und ‚er sprach‘ -	הִנֵּה HiNe`H» da -	בְּנֵךְ BiNKhä`» „Sohn“, deiner -	יֹסֵף JOSe`Ph» „JOSe`Ph“ ü:Hinzufüger 2	בָּא Ba`°» „kommend“ kam er	אֵלֶיךָ ÄLä`JKhä» zu „dir“ -
חִזַּק ht.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	יָשַׁב ka.wft.3ms pk.cj	עַל pk.pp	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	הִנֵּה pk.ij	בְּנֵךְ sf.2ms ms.cs	יֹסֵף na	בָּא ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	אֵלֶיךָ sf.2ms pk.pp

וַיֹּאמֶר Wajjo`°MäR» und ‚er sprach‘ -	יַעֲקֹב JaÄQo`Bh» JaÄQo`Bh ü:Fersehaltender 1	אֵלֶיךָ ÄL-» zu	יֹסֵף JOSe`Ph» „JOSe`Ph“ ü:Hinzufüger 2	אֵל ÄL-» zu	שָׂדֵי SchaDa`J» „SchaDa`J“ ü:Brüstiger 4	נִרְאָה NiRÄ`H» „erschien* er“ wurde gesehen er	אֵלַי ÄLä`J» zu mir	בְּלוּ BöLU`S» in „LUS“ ü:Abschweifender 5
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יַעֲקֹב na	אֵל pk.pp	יֹסֵף na	אֵל pk.pp	שָׂדֵי ms	נִרְאָה ni.pe.3ms	אֵלַי sf.1s pk.pp	בְּלוּ ms pk.pp

1 a:Überlister, Folgender, Ja/Hs Ferse

2 a:Er möge hinzufügen

3 a:Der Einzünige, Der eine Lehrende

4 a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

5 a:Hasel

6 a:~erstes Wohlbetrachtlisches, ~erster Läufer

בְּאֶרֶץ BöÄ`RäZ» im „Erdland“ in ~Ur-Wohltracht 6	כְּנָעַן KöNa`ÄN» KöNa`ÄN ü:Krämer {ms}	וַיְבָרֶךְ WajjeBhÄ`RäKh» und ‚er segnete‘ -	אֵתִי ÄTI`» ÖT mich -
אֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	כְּנָעַן na	בָּרַךְ pi.wft.3ms pk.cj	אֵת sf.1s pk

וַיֹּאמֶר Wajjo`°MäR» und ‚er sprach‘ -	אֵלַי ÄLä`J» zu mir	הִנֵּנִי HiNöNi`» da ich	מַפְרֵךְ MaPhRöKhä`» „Fruchtbarmachender“, dich	וְתִרְבִּיתָךְ WöHIRBITI`Khä» und „mache mehrten ich“, dich	וְנִתְתִּיךָ UNöTaTi`Khä» und „gebe ich“, dich	לְקַחְתָּ LiQöHa`L» zur „Stimm vereinten* der“	עַמִּים ÄMI`M» „Völker“ -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	אֵל sf.1s pk.pp	הִנֵּה sf.1s pk.ij	פָּרַח hi.pt.ms.cs	רָבַח hi.wpe.1s	נָתַן ka.wpe.1s	קָחַלְתָּ ms.pk.pp	עַמִּים mp

וְנִתְתִּי WöNa,TaTi`» und „gebe ich“ -	אֶת־ ÄT-» ÄT -	הָאֶרֶץ HaÄ`RäZ» das „Erdland“ -	הַזֹּאת HaSö`°T» das „dieses“ -	לְזֶרְעָךְ LöSäRÄKhä`» zu „Samen“, deinem	אֲחֵרֵי ÄChäRä`JKhä» „nach“, dir	אֲחֻזַּת ÄChuSa`T» „Besitz des“ ~Erfasstes der	עוֹלָם ÖLä`M» „Äons“ Verheimlichungszeit
נָתַן ka.wpe.1s pk.cj	אֵת pk	אֶרֶץ mfs.pk.at	זֶה aj.fs, pn.d!/r! pk.at	זֶרַע sf.2ms ms.cs	אֲחֵרֵי sf.2ms pk.pp.cs	אֲחֻזַּת fs.cs	עוֹלָם {sb.[na]}{aj}.ms

וְעַתָּה WöÄTa`H» und nun	שְׁנֵי SchöNeJ`» „zwei die“ -	בְּנֵיךְ BhaNa`JKhä» „Söhne“, deine	הַנוֹלָדִים HaNOLäDi`M» die „geborenwerdenden“	לְךָ LöKhä`» zu „dir“	בְּאֶרֶץ BöÄ`RäZ» im „Erdland“ im ~Ersten-Lauf	מִצְרָיִם MiZRä`JiM» „MiZRä`JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	עַד־ ÄD-» „bis zu“ -	בָּאִי Bo`°I» „Kommen meinem“ -
עַתָּה pk.av, na pk.cj	שְׁנֵי שָׁנָה car.md.cs/lfp.cs	בֶּן sf.2ms mp.cs	יָלַד ni.pt.mp pk.at	לְךָ sf.2ms pk.pp	בְּאֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	מִצְרָיִם na.md	עַד pk.pp, ms	בָּאִי sf.1s ka.if.cs

אֵלֶיךָ ÄLä`JKhä» zu „dir“ -	מִצְרַיִם MiZRä`JiMaH» „MiZRä`JiM wärts“ ü:Bedrängnisse {dl}	לִי־ Li-» zu mir	הֵם He`M» „sie“ -	אֲפָרִים ÄPhRa`JiM» „ÄPhRa`JiM“ ü:Urdoppelfruchtiger 1	וּמֹנָשָׁה UMöNaSchä`H» und MöNaSchä`H ü:Enthebender	כְּרֹאבוֹן KiRö`UBhe`N» wie Rö`UBhe`N ü:Sehet ein/den Sohn	וְשִׁמְעוֹן WöSchim`O`N» und Schim`O`N ü:Erhöhung	וַיְהִי־ Ji,HJU-» „sie werden“ -	לִי Li`» zu mir
אֵל sf.2ms pk.pp	מִצְרַיִם drH na	לִי sf.1s pk.pp	הֵם pn.in.3mp	אֲפָרִים na.d	מִנְשָׁה na pk.cj	כְּרֹאבוֹן na pk.pp	וְשִׁמְעוֹן na pk.cj	וַיְהִי־ ka.ft.3mp	לִי sf.1s pk.pp

1 a:A`LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

וּמוֹלַדְתָּךְ UMOLäDötöKhä`» und „Verwandschaft“, deine und Geburtsverbindung deine	אֲשֶׁר־ ÄSchäR-» welche	הוֹלַדְתָּ HOLäDötä`» „geborengemacht du“	אֲחֵרֵיהֶם ÄChäReHä`M» „nach“, ihnen	לְךָ LöKhä`» zu „dir“	וַיְהִי Ji,HJU-» „sie werden“ -	עַל־ Ä`L-» „auf“ -	שֵׁם Sche`M» „Namen der“ -	אֲחֵיהֶם ÄCheHä`M» „Brüder“, ihrer
וּמוֹלַדְתָּךְ sf.2ms fs.cs pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	יָלַד hi.pe.2ms	אֲחֵרֵיהֶם sf.3mp pk.pp.p.cs	לְךָ sf.2ms pk.pp	וַיְהִי ka.ft.3mp	עַל־עַל ka.ft.3mp	שֵׁם [na].ms.[cs]	אֲחֵיהֶם sf.3mp mp.cs

יִקְרָאוּ JiQäRö`U» „sie werden gerufen“ -	בְּנִחֻלָּתָם BöNaChäLaTa`M» in „Lostteil“, ihrem
קָרָא ni.ft.3mp	בְּנִחֻלָּתָם sf.3mp fs.cs pk.pp

וָאֲנִי WaÄNi`» und ich	בְּבָאִי BöBho`°I» in „Kommen meinem“ -	מִפְדּוֹן MiPaDa`N» aus/von PaDa`N ü:Loskauf	מֵתָהּ MeTä`H» „starb sie“ a:sterbende	עָלַי ÄLä`J» auf mir	רַחֵל RaChe`L» „RaChe`L“ ü:Mutterschaf	בְּאֶרֶץ BöÄ`RäZ» im „Erdland“ ü:Krämer {ms}	כְּנָעַן KöNa`ÄN» KöNa`ÄN ü:Krämer {ms}	בְּדֶרֶךְ BaDä`RäKh» in dem „Weg“ -	בְּעוֹד Bö`O`D» in noch
אֲנִי pn.in.1s pk.cj	בְּבָאִי sf.1s ka.if.cs pk.pp	מִן פְּדוֹן na pk.pp	מוֹת ka.pt.fs 1	עָלַי sf.1s pk.pp	רַחֵל na	בְּאֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	כְּנָעַן [na].ms	בְּדֶרֶךְ pk.pp+pk.at	בְּעוֹד pk.av pk.pp

כְּבֶרֶת	אֶרֶץ	לְבָא	אֶפְרַתָּה	וְאֶקְבְּרָהּ	שָׁם	בְּדֶרֶךְ	אֶפְרַת	הוּא
KiBhRaT-» „kurze Strecke des“ ~Sieb des	Ä`RäZä-» „Erdlands“	LaBho`°» zu ‚kommen- »	ÄPhRa`TaH-» ÄPhRa`T-wärts ü:Ur-/A`LäPh-Fruchtige 2	WaÄOBÖRä`Ha-» und ‚ich begrub ‚sie -	Scha`M-» dort -	BöDä`RäKh-» im „Weg“ des - ÄPhRa`T ü:Ur-/A`LäPh-Fruchtige 2	ÄPhRa`T-» ÄPhRa`T ü:Ur-/A`LäPh-Fruchtige 2	Hi,°» KT:HU`° „QR:sie KT:er - pn.in.3.{f.QR}-{m.KT}-s
כְּבֶרֶת fs.cs	אֶרֶץ mfs.[cs]	לְבָא pk.pp	אֶפְרַתָּה na	קָבַר ka.wft.1s	שָׁם pk.av	בְּ pk.pp	אֶפְרַת na	הוּא pn.in.3.{f.QR}-{m.KT}-s

1 ka.pe.3fs
2 a:Aschige

בֵּית	לֶחֶם
Be`IT-» „BejT“ ü:Haus von	La`ChäM-» „Lä`ChäM“ ü:Brot
בֵּית [na].ms.[cs]	לֶחֶם [na].ms.[cs]

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
2 ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen

וַיֵּרָא	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בְּנֵי	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	מִי־	אֱלֹהִים
Wajja R-» und ‚er sah -	JiSsRaÉ`L-» JiSsRaE`L 1	ÄT-» ÄT	BöNe`J-» „Söhne des“ -	JOSe`Ph-» JOSe`Ph 2	Wajjo`°MäR-» und ‚er sprach -	MI-» wer, -	Ä`LäH-» „diese“ -
וַיֵּרָא ka/hi.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	אֶת pk	בְּנֵי mp.cs	יִסְכָּן יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	מִי pn.?	אֱלֹהִים aj.mfp, pn.d!..p

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אָבִיו	בְּנֵי	הֵם	אֲשֶׁר־	נָתַן־	לִי	אֱלֹהִים	בֵּזָה
Wajjo`°MäR-» und ‚er sprach -	JOSe`Ph-» JOSe`Ph 1	ÄL-» zu -	ÄBhi`W-» „Vater ‚seinem“ -	BäNa`J-» „Söhne ‚meine“ -	He`M-» „sie“ -	ÄSchäR-» welche -	NäTaN-» „gegeben er“ -	LI`°» zu mir -	Ä`LoHI`M-» „ÄLoHI`M“ 2	BäSä`H-» in ‚diesem“ -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יִסְכָּן יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אֶל pk.pp	אָבִי sf.3ms ms.cs	בְּנֵי sf.1s mp.cs	הֵם pn.in.3mp	אֲשֶׁר pk.rl	נָתַן ka.pe.3ms	לִי sf.1s pk.pp	אֱלֹהִים mp	בֵּזָה aj.ms pk.pp

1 ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיֹּאמֶר	קָחֵם־	נָא	אֵלַי	וְאֶבְרַכֵּם
Wajjo`°Ma`R-» und ‚er sprach -	Qa,ChäM-» „nimm!, ‚sie“ -	Nä`°» „doch“ -	ÄLa`J-» zu mir -	WaÄBhāRāKhe`M-» und ‚ich segne ‚sie“ -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	קָחֵם־ sf.3mp ka.1.ms	נָא pk.ij, aj.ms	אֵלַי sf.1s pk.pp	וְאֶבְרַכֵּם sf.3mp pi.ft.1s pk.cj

וַיְשִׁנֵּי	יִשְׂרָאֵל	כְּבֶדּוֹ	מִזְקָן	לֹא	יֻכַּל	לִרְאוֹת	וַיַּגִּשׁ	אֵת־	אֵלָיו
WoÉ`Ne`J-» und „Augen des“ und Gequelle des	JiSsRaÉ`L-» JiSsRaE`L 1 ü:Es fürstet EL	KaBhÖDU`» schwer waren sie herrlich waren sie	MiSo`QāN-» vom ‚Altern vom ~Bart	Lo`°» nicht -	JUKha`L-» ‚er kann er vermag	LiR`°O`T-» zu ‚sehen -	WajjaGe`Sch-» und ‚er brachte herzu und er machte herzukommen	ÄTa`M-» ÖT ‚sie“ -	ÄLa`W-» zu ‚ihm -
וַיְשִׁנֵּי mfd.cs pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	כְּבֶדּוֹ ka.pe.3p	מִזְקָן ms pk.pp	לֹא pk.ng, na	יֻכַּל ka/kaA.ft.3ms	לִרְאוֹת pk.pp	וַיַּגִּשׁ hi.wft.3ms pk.cj	אֵת־ sf.3mp pk	אֵלָיו sf.3ms pk.pp.p

1 a:Er kämpft/liedet EL

וַיִּשָּׁק	לָהֶם	וַיַּחְבֹּק	לָהֶם
WajjiScha`Q-» und ‚er küsste und er ~tränkte/~rüstete	LaHä`M-» zu ‚ihnen“ -	WajöChaBe`Q-» und ‚er umarmte und er verschränkte	LaHä`M-» zu ‚ihnen“ -
נָשַׁק ka.wft.3ms pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	וַיַּחְבֹּק pi.wft.3ms pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֶל־	יוֹסֵף	רָאָה	פָּנֶיךָ	לֹא	פָּלַלְתִּי	וְהִנֵּה	הִרְאָה
Wajjo`°MäR-» und ‚er sprach -	JiSsRaÉ`L-» JiSsRaE`L 1 ü:Es fürstet EL	ÄL-» zu -	JOSe`Ph-» JOSe`Ph 2 ü:Hinzufüger	RöÖ`H-» „zu sehen -	PhaNä`JKha-» „Angesichter“, ‚deine“ -	Lo`°» nicht -	PhiLa`LTI-» „vermittelte ich“ ~betete ich	WöHiNe`H-» und da -	HÄRÄ`H-» „ließ sehen er“ -
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	אֶל pk.pp	יִסְכָּן יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	רָאָה ka.if.[cs]	פָּנֶיךָ sf.2ms mfp.cs	לֹא pk.ng, na	פָּלַלְתִּי pi.pe.1s	וְהִנֵּה pk.ij pk.cj	הִרְאָה hi.pe.3ms

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:Er möge hinzufügen
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֲתִי	אֱלֹהִים	גַּם	אֶת־	זֶרַעְךָ
ÖTi`°» ÖT mich -	ÄLoHI`M-» „ÄLoHI`M“ 2	Ga`M-» auch noch -	ÄT-» ÄT	SaRÄ`Kha-» „Samen“, ‚deinen“ -
אֲתִי sf.1s pk	אֱלֹהִים mp sf.1s	גַּם pk.cj	אֶת־ pk	זֶרַעְךָ sf.2ms ms.cs

וַיֹּצֵא	יוֹסֵף	אֵת־	מֵעַם	בְּרַכְיוֹ	וַיִּשְׁתַּחוּ	לְאִפְיוֹ
WajjoZe`°» und ‚er ließ ausgehen -	JOSe`Ph-» JOSe`Ph 1 ü:Hinzufüger	ÄT-» ÄT	Mei`M-» von mit -	BIRKa`W-» „Knien“, ‚seinen“ ~Segnungen seinen	WajjiSchTa`ChU-» und ‚er warf sich hin -	LöAPa`W-» zu „Schnaubenden“, ‚seinen -
וַיֹּצֵא hi.wft.3ms pk.cj	יִסְכָּן יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אֵת־ pk	מֵעַם sf.3mp pk.pp	בְּרַכְיוֹ sf.3ms fd.cs	וַיִּשְׁתַּחוּ ht1.wft.3ms/ht.wft.3ms pk.cj	לְאִפְיוֹ sf.3ms md.cs pk.pp

1 a:Er möge hinzufügen

אֶרֶצָה
Ä`RZäH-» „Erdland“ wärts -
אֶרֶץ drH mfs

וַיִּקַּח	יוֹסֵף	אֶת־	שְׁנֵיהֶם	אֶת־	אֶפְרַיִם	בִּימִינוֹ	מִשְׁמָאל	יִשְׂרָאֵל
WajjiQa`Ch-» und ‚er nahm -	JOSe`Ph-» JOSe`Ph 1 ü:Hinzufüger	ÄT-» ÄT	SchöNeHä`M-» „beide“, ‚sie“ ~veränderte sie	ÄT-» ÄT	ÄPhRa`JiM-» ÄPhRa`JiM	BiMiNO`°» in „Rechten“, ‚seiner“ - ü:Urdoppelfruchtiger 2	MiSsöMo`°LO-» von „Linker“ des -	JiSsRaÉ`L-» JiSsRaE`L 1 ü:Es fürstet EL 3
וַיִּקַּח ka.wft.3ms pk.cj	יִסְכָּן יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אֶת־ pk	שְׁנֵיהֶם sf.3mp car.md.cs/fp.cs	אֶת־ pk	אֶפְרַיִם na.d	בִּימִינוֹ sf.3ms mfs.cs pk.pp	מִשְׁמָאל ms.[cs] pk.pp	יִשְׂרָאֵל na

1 a:Er möge hinzufügen
2 a:A`LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
3 a:Er kämpft/liedet EL

וְאֵת־	מִנְשָׁה	בְּשִׁמְאָלוֹ	מִימִין	יִשְׂרָאֵל	וַיַּגִּשׁ	אֵלָיו
WöÄT-» und ÄT -	MöNaSchä`H-» MöNaSchä`H ü:Enthebender	BhiSsöMo`°LO-» in „Linker“, ‚seiner“ -	MIMI`N-» von „Rechten“ des -	JiSsRaÉ`L-» JiSsRaE`L 1 ü:Es fürstet EL 3	WajjaGe`Sch-» und ‚er brachte herzu -	ÄLa`W-» zu ‚ihm -
וְאֵת־ pk pk.cj	מִנְשָׁה na	בְּשִׁמְאָלוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp	מִימִין mfs.cs pk.pp	יִשְׂרָאֵל na	וַיַּגִּשׁ hi.wft.3ms pk.cj	אֵלָיו sf.3ms pk.pp.p

וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יָמִינוֹ	וַיִּשֶׁת	עַל־	רֹאשׁ	אֶפְרַיִם	וְהוּא	הַצֶּעִיר	וְאֵת־
WajjiSchLa`Ch-» und ‚er entsandte -	JiSsRaÉ`L-» JiSsRaE`L 1 ü:Es fürstet EL 3	ÄT-» ÄT	JöMiNO`°» „Rechte“, ‚seine“ -	Wajja`SchäT-» und ‚er setzte -	ÄL-» auf -	Ro`°Sch-» „Haupt“ des -	ÄPhRa`JiM-» ÄPhRa`JiM ü:Urdoppelfruchtiger 2	WöHU`°» und ‚er -	HaZa`I`R-» der ‚Geringe“ -	WöÄT-» und ÄT -
וַיִּשְׁלַח ka.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	אֶת־ pk	יָמִינוֹ sf.3ms mfs.cs	וַיִּשֶׁת sf.wft.3ms pk.cj	עַל־ pk.pp	רֹאשׁ [na].ms.[cs]	אֶפְרַיִם na.d	וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	הַצֶּעִיר aj.ms pk.at	וְאֵת־ pk pk.cj

שְׂמָאֱלוֹ	עַל-	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה	שָׂכַל	אֶת-	יָדָיו	כִּי	מְנַשֶּׁה	הַבְּכוֹר:
SsöMo°LO°≠ „Linke ‚seine‘ Linken seinen	ÄL-» auf	Ro°Sch» „Haupt des“	MöNaSchä°H≠ MöNaSchä°H ü:Enthebender	SsiKe°L≠ „klug führte er“	ÄT-» ÄT	JaDa°W≠ „Hände ‚seine‘“	KI°» „denn“	MöNaSchä°H≠ MöNaSchä°H ü:Enthebender	HaBöKhO°R≠ der „Erstling“
שְׂמָאֱלוֹ	עַל	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה	שָׂכַל	אֶת	יָדָיו	כִּי	מְנַשֶּׁה	הַבְּכוֹר
sf.3ms ms.cs	pk.pp	[na].ms.[cs]	na	pi.pe.3ms	pk	sf.3ms mfd.cs	pk.cj, ms	na	ms.[cs] pk.at

1 a:Er kämpft/liedet EL

2 a:A°LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

וַיְבָרֶךְ	אֶת-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הִתְהַלְכוּ	אֲבֹתִי
WajöBha°RäKh» und „er segnete“	ÄT-» ÄT	JOSe°Ph≠ „JOSe°Ph ü:Hinzufüger 1	Wajjo°Ma°R≠ und „er sprach“	HaÄLoHI°M≠ der „ÄLoHI°M“ ü:Beedete {pl} 2	ÄSchä°R» welchem ~glücklich	HiThaLöKhU°» für sich gewandelt sie, 1	ÄBhoTa°J» „Väter“ meine
וַיְבָרֶךְ	אֶת	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	הִתְהַלְכוּ	אֲבֹתִי
pi.wft.3ms pk.cj	pk	{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	ka.wft.3ms pk.cj	[na].mp pk.at	pk.rl	ht.{pe.3p} {!mp}	sf.1s mp.cs

לְפָנָיו	אֲבֵרָהֶם	וַיִּצְחָק	הָאֱלֹהִים	הִרְעָה	אֲתִי	מְעֹדִי	עַד-	הַיּוֹם
LöPha°Na°W≠ zu „Angesichtern“ seinen	ÄBhRaHa°M» ABhRaHa°M ü:Vaterhaupt des Getümmels 1	WöjiZCha°Q≠ und „jiZCha°Q“ ü:Er lacht 2	HaÄLoHI°M≠ der „ÄLoHI°M“ ü:Beedete {pl} 2	HaRoÄ°H» der „Hirtende“	ÖTI°≠ mich	Me°ODI°≠ von Noch meinem	ÄD-» bis zu	HajjO°M» dem „Tag“
לְפָנָיו	אֲבֵרָהֶם	וַיִּצְחָק	הָאֱלֹהִים	הִרְעָה	אֲתִי	מְעֹדִי	עַד-	הַיּוֹם
sf.3ms mfp.cs pk.pp	na	ka.wft.3ms pk.cj	[na].mp pk.at	ka.pt.ms.[cs] pk.at	sf.1s pk	sf.1s pk.av pk.pp	pk.pp, ms	ms.[cs] pk.at

1 a:Er möge hinzufügen

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 a:~Schwinge des Getümmels

4 a:JaHs Lachen

הַזֶּה:
HaŠa°H≠ dem „diesem“
הַזֶּה
aj.ms, pn.d!/rl pk.at

תַּמְלֵאָד	הַנֶּאֱלָל	אֲתִי	מִכָּל-	רָע	יְבָרֶךְ	אֶת-	הַנְּעָרִים	וַיִּקְרָא	בָּהֶם
HaMaLä°Kh» der „Beauftragte“*	HaGoE°L» der „Lösende“	ÖTI°≠ mich	MiKoL°» von „allem“	Ra°≠ „Bösen“	JöBhaRe°Kh≠ „er wird segnen“	ÄT-» ÄT	HaNöÄRI°M≠ die „Jünglinge“	WöjiQaRe°» und „er wird gerufen“	BhaHä°M≠ in „ihnen“
תַּמְלֵאָד	הַנֶּאֱלָל	אֲתִי	מִכָּל-	רָע	יְבָרֶךְ	אֶת-	הַנְּעָרִים	וַיִּקְרָא	בָּהֶם
ms.[cs] pk.at	ka.pt.ms.[cs] pk.at	sf.1s pk	ms.cs pk.pp	aj.ms[ka.pe.3ms]	pi.ft.3ms	pk	mp pk.at	ni.ft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp

שְׁמִי	וְשֵׁם	אֲבֹתִי	אֲבֵרָהֶם	וַיִּצְחָק	וַיִּדְבְּרִי
SchöMI°≠ „Name“ meiner	WöSche°M» und „Name der“	ÄBhoTa°J≠ „Väter“ meiner	ÄBhRaHa°M» ABhRaHa°M ü:Vaterhaupt des Getümmels 1	WöjiZCha°Q≠ und „jiZCha°Q“ ü:Er lacht 2	WöjiDGU°» und „sie werden sich wie Fische vermehren“ und sie werden Fische sein
שְׁמִי	וְשֵׁם	אֲבֹתִי	אֲבֵרָהֶם	וַיִּצְחָק	וַיִּדְבְּרִי
sf.1s ms.cs	ms.[cs] pk.cj	sf.1s mp.cs	na	ka.wft.3ms pk.cj	ka.ft.3mp pk.cj

1 a:~Schwinge des Getümmels

2 a:JaHs Lachen

לָרֹב	בְּקֶרֶב	הָאֶרֶץ:
LaRo°Bh≠ zu dem „Vielsein“	BöQä°RäBh» im „Innern von“ im ~Nahen von	HaÄ°RäZ≠ dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht
לָרֹב	בְּקֶרֶב	הָאֶרֶץ
ka.if.[cs]ms.[cs] pk.pp[+pk.at]	ms.[cs] pk.pp	mfs pk.at

וַיִּרָא	יֹסֵף	כִּי-	יָשִׁית	אָבִיו	יָד-	יָמִינוּ	עַל-	רֹאשׁ	אֲפֵרָיִם
Wajja°R°» und „er sah“	JOSe°Ph≠ „JOSe°Ph ü:Hinzufüger 1	KI-» „dass“ denn	JaSchl°T» „er setzte“	ÄBhl°W» „Vater“ seiner	JaD-» „Hand“	JöMIINO°≠ „Rechte“ seine	ÄL-» auf	Ro°Sch» „Haupt des“	ÄPhRa°jiM≠ ÄPhRa°jiM ü:Urdoppelfruchtiger 2
וַיִּרָא	יֹסֵף	כִּי-	יָשִׁית	אָבִיו	יָד-	יָמִינוּ	עַל	רֹאשׁ	אֲפֵרָיִם
ka/hi.wft.3ms pk.cj	{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	pk.cj, ms	ka.ft.3ms	sf.3ms ms.cs	mfs.cs	sf.3ms mfs.cs	pk.pp	[na].ms.[cs]	na.d

וַיִּרְעַ	בְּעֵינָיו	וַיִּתְמַךְ	יָד-	אָבִיו	לְהִסִּיר	אֶת-	מֵעַל	רֹאשׁ-
Wajje 'Ra'» und „es war übel“ und er war böse	BöE'Na'W≠ in „Augen“, „seinen“ in Gequellen seinen	WajjiTmo' Kh» und „er umfing“	JaD-» „Hand des“	ÄBhl' W» „Vaters“, „seines“	LöHäSi' R» zum „Abkehr zu machen“*	ÖTa' H≠ ÖT „ihr“	MeÄ' L» von auf	Ro°Sch-» „Haupt des“
וַיִּרְעַ	בְּעֵינָיו	וַיִּתְמַךְ	יָד-	אָבִיו	לְהִסִּיר	אֶת-	מֵעַל	רֹאשׁ-
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms mfd.cs pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	mfs.cs	sf.3ms ms.cs	hi.if.[cs] pk.pp	sf.3fs pk	pk.pp	ms.cs

1 a:Er möge hinzufügen

2 a:A°LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

אֲפֵרָיִם	עַל-	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה:
ÄPhRa°jiM≠ ÄPhRa°jiM ü:Urdoppelfruchtiger 2	ÄL-» auf	Ro°Sch» „Haupt des“	MöNaSchä°H≠ MöNaSchä°H ü:Enthebender
אֲפֵרָיִם	עַל	רֹאשׁ	מְנַשֶּׁה
na.d	pk.pp	[na].ms.[cs]	na

וַיֹּאמֶר	יֹסֵף	אֶל-	אָבִיו	לֹא-	בֶן	אָבִי	כִּי-	זֶה	הַבְּכוֹר
Wajjo°Mär» und „er sprach“	JOSe°Ph» „JOSe°Ph“ 1	ÄL-» zu	ÄBhl°W» „Vater“ seinem	Lo°» nicht	Khe°N» „also/Stand“ bereitetes	ÄBhl°» „Vater“ meiner	KI-» „denn“	Šä°H» „dieser“	HaBöKho°R» der „Erstling“
וַיֹּאמֶר	יֹסֵף יֹסֵף	אֶל	אָבִי	לֹא	בֶן	אָבִי	כִּי	זֶה	הַבְּכוֹר
ka.wft.3ms pk.cj	{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	pk.pp	sf.3ms ms.cs	pk.ng	pk.av, ms.[cs]	sf.1s ms.cs	pk.cj, ms	aj.ms, pn.d!/rl.ms	ms.[cs] pk.at

1 ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen

שִׁים	יָמִינוּ	עַל-	רֹאשׁוֹ:
Ssi°M» „lege“	JöMINöKhä°≠ „Rechte“ deine	ÄL-» auf	Ro°SchO°≠ „Haupt“ seines
שִׁים	יָמִינוּ	עַל	רֹאשׁוֹ
ms	{hb.ka.}! {hb.kpp} {ar.kppa.pe.3} ms	sf.2ms mfs.cs	sf.3ms ms.cs

וַיִּמָּאֵן	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	יָדַעְתִּי	בְּנִי	יָדַעְתִּי	הוּא	יָהוּה	לְעַם	וְנָם-
WajjöMaE°N» und „er weigerte“	ÄBhl°W» „Vater“ seiner	Wajjo°Mär» und „er sprach“	JaDa°TI» erkannte ich	BhöNI°≠ „Sohn“ meiner	JaDa°TI» erkannte ich	GaM-» auch noch	HU°» „er“	LöÄ°M≠ zu „Volk“	WöGaM-» und auch noch
וַיִּמָּאֵן	אָבִיו	וַיֹּאמֶר	יָדַעְתִּי	בְּנִי	יָדַעְתִּי	הוּא	יָהוּה	לְעַם	וְנָם-
pi.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj	ka.pe.1s	sf.1s ms.cs	ka.pe.1s	pk.cj	pn.in.3ms	ka.ft.3ms	pk.cj

הוּא	יָנִידֵל	וְאוֹלָם	אָחִיו	הַקָּטָן	יָנִידֵל	מִמֶּנִּי	וַיִּזְרְעוּ	יָתִיבָה	מִלֵּא
HU°» „er“	JiGDä°L≠ „er wird groß“	Wö°ULä°M≠ „ist“ s	ÄChl°W» „Bruder“ seiner	HaQäTho°N≠ der „kleine“	JiGDä°L» „er wird groß“	MiMä°NU≠ weg von „ihm“	WöŠaR°O°≠ und „Same“ seiner	JiHjä°H» „er wird“	MöLo°» „Fülle von“
הוּא	יָנִידֵל	וְאוֹלָם	אָחִיו	הַקָּטָן	יָנִידֵל	מִמֶּנִּי	וַיִּזְרְעוּ	יָתִיבָה	מִלֵּא
pn.in.3ms	ka.ft.3ms	pk.cj	sf.3ms ms.cs	aj.ms pk.at	ka.ft.3ms	pk.pp	sf.3ms/1p	sf.3ms ms.cs	ka.ft.3ms

הַגּוֹיִם
HaGOJi' M≠
den ‚Nationen‘
הַ גּוֹי
mp pk.at

1M 48.20

וַיְבָרֶכֶם WajöBhaRaKhe' M≠ und ʾer segnete ʾsie=	בַּיּוֹם BajJO' M≠ in dem ʾTag=	הַהוּא HaHU' °≠ dem, jenem=	לֵאמֹר Le°MO' R≠ zu ʾsprechen	בְּךָ BöKha' ≠ in, dir=	יְבָרֶכְךָ JöBhaRe' Kh» ʾer wird segnen=	יִשְׂרָאֵל JiSSRaE' L≠ JiSSRaE' L ü:Es fürstet EL 1	לְאָמֵר Le°Mo' R≠ zu ʾsprechen	
בֵּרַךְ pi.ft.3ms	בְּךָ sf.2ms pk.pp	אָמַר ka.if.[cs] pk.pp	וְהוּא pn.in.3ms pk.at[pk.?	אָמַר ka.if.[cs] pk.pp	וְהוּא pn.in.3ms pk.at[pk.?	יּוֹם ms.[cs]	בַּיּוֹם pk.pp+pk.at	בֵּרַךְ sf.3mp pi.wft.3ms pk.cj
יִשְׁמַע JöSSiMKha' » ʾer wird legen ʾdich=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M ü:Beeidete {pl} 2	כְּאֶפְרַיִם KöÄPhRa' J'iM≠ wie ÄPhRa' J'iM ü:Urdoppelfruchtiger 3	וְכַמְנָשָׁה WöKHiMöNaSchä' H≠ und wie MöNaSchä' H ü:Enthebender	וַיָּשֶׁם WajJa' SsäM» und ʾer legte	אֶת- ÄT-» ÄT	אֶפְרַיִם ÄPhRa' J'iM≠ ÄPhRa' J'iM ü:Urdoppelfruchtiger 3	לְפָנַי LiPhöNe' J» zu „Angesichtern des“=	
שִׁים sf.2ms ka.ft.3ms	אֱלֹהִים mp	כְּאֶפְרַיִם na.d pk.pp	מְנַשָּׁה na pk.pp pk.cj	שִׁים ka.wft.3ms pk.cj	אֶת pk	אֶפְרַיִם na.d	לְפָנַי mfp.cs pk.pp	

מְנַשָּׁה
MöNaSchä' H≠
MöNaSchä' H
ü:Enthebender
מְנַשָּׁה
na

1M 48.21

וַיֹּאמֶר Wajjo' °Mär» und ʾer sprach=	יִשְׂרָאֵל JiSSRaE' L≠ JiSSRaE' L 1	אֶל- ÄL-» zu	יוֹסֵף JOSe' Ph≠ JOSe' Ph 2	הִנֵּה HiNe' H» da	אֲנִכִּי ÄNoKhi' ≠ ich=	מֵת Me' T≠ sterbend	וְהִיא WöHajJa' H» und ʾer wird er=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M 3	עִמָּכֶם iMaKhä' M≠ mit „euch“=
אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	אֶל- pk.pp	יִסְרָאֵל {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.}}	הִנֵּה pk.ij	אֲנִכִּי pn.in.1s	מֵת ka.{pe.3ms} {pt.ms.[cs]}	וְהִיא ka.wpe.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
2 ü:Hinzufiger, a:Er möge hinzufigen
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

1M 48.22

וְהָיָה hi.wpe.3ms pk.cj	שׁוּב shub hi.wpe.3ms pk.cj	אֶת- ÄT-» ÄT „euch“=	אֶרֶץ ÄRäZ≠ „Erdland der“=	אֲבֹתֵיכֶם ÄBhoTelKhä' M≠ „Väter“, eurer=	אֲנִי ÄNoKhi' ≠ ich=	מֵת Me' T≠ sterbend	וְהִיא WöHajJa' H» und ʾer wird er=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M 3	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp
וַיֹּאמֶר Wajjo' °Mär» und ʾer sprach=	יִשְׂרָאֵל JiSSRaE' L≠ JiSSRaE' L 1	אֶל- ÄL-» zu	יוֹסֵף JOSe' Ph≠ JOSe' Ph 2	הִנֵּה HiNe' H» da	אֲנִכִּי ÄNoKhi' ≠ ich=	מֵת Me' T≠ sterbend	וְהִיא WöHajJa' H» und ʾer wird er=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M 3	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp
וְהָיָה hi.wpe.3ms pk.cj	שׁוּב shub hi.wpe.3ms pk.cj	אֶת- ÄT-» ÄT „euch“=	אֶרֶץ ÄRäZ≠ „Erdland der“=	אֲבֹתֵיכֶם ÄBhoTelKhä' M≠ „Väter“, eurer=	אֲנִי ÄNoKhi' ≠ ich=	מֵת Me' T≠ sterbend	וְהִיא WöHajJa' H» und ʾer wird er=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M 3	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp
וַיֹּאמֶר Wajjo' °Mär» und ʾer sprach=	יִשְׂרָאֵל JiSSRaE' L≠ JiSSRaE' L 1	אֶל- ÄL-» zu	יוֹסֵף JOSe' Ph≠ JOSe' Ph 2	הִנֵּה HiNe' H» da	אֲנִכִּי ÄNoKhi' ≠ ich=	מֵת Me' T≠ sterbend	וְהִיא WöHajJa' H» und ʾer wird er=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M 3	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp
וְהָיָה hi.wpe.3ms pk.cj	שׁוּב shub hi.wpe.3ms pk.cj	אֶת- ÄT-» ÄT „euch“=	אֶרֶץ ÄRäZ≠ „Erdland der“=	אֲבֹתֵיכֶם ÄBhoTelKhä' M≠ „Väter“, eurer=	אֲנִי ÄNoKhi' ≠ ich=	מֵת Me' T≠ sterbend	וְהִיא WöHajJa' H» und ʾer wird er=	אֱלֹהִים ÄLoHi' M≠ ÄLoHi' M 3	עִמָּכֶם sf.2mp pk.pp

1 a: Sprecher

1M 48.22

וּבְקִשְׁתִּי UBhöQaSchTI' ≠ und in „Bogen meinem“=	בְּחַרְבִּי BöChaRBI' ≠ in „Schwert* meinem“=
וְקִשְׁתִּי sf.1s fs.cs pk.pp pk.cj	וְחַרְבִּי sf.1s fs.cs pk.pp